

黃玉燕

(1934-2017)



圖45 黃玉燕
照片提供／文訊雜誌社

黃玉燕，女，另有筆名青欣，1934年生於台中。2017年10月5日，黃玉燕因病辭世，享壽83歲。黃玉燕本姓許，哥哥是前行政院勞工委員會主任委員許介圭，弟弟為著名歷史學者許介麟，因幼時過繼給黃姓人家而改姓黃。黃玉燕自小就對文學產生興趣，其母親是日文綜合性文藝雜誌《文藝春秋》的忠實讀者，黃玉燕從小就跟著母親一起讀小說。據黃玉燕自述，走上文學翻譯之路，是受到另一位著名譯者朱佩蘭的影響，1966年，朱佩蘭翻譯三浦綾子的知名小說《冰點》，刊載於《聯合報》副刊，黃玉燕讀後頗受吸引，自己也買了《冰點》日文原版，對照朱佩蘭的譯作，自學翻譯。1970年代，黃玉燕出版第一本翻譯作品——千田夏光的《日本隨軍慰安婦的悲慘遭遇》，自此開始成為職業翻譯者，曾翻譯過村上春樹、大江健三郎、川端康成、三島由紀夫、遠藤周作等日本知名小說家的作品。黃玉燕因翻譯工作而與余阿勳、劉慕沙、許俊雅、朱佩蘭等從事翻譯工作的文壇同好交好，並活躍於作家與譯者社群之中。黃玉燕曾榮獲第34屆中國文藝協會文藝獎章·文學翻譯獎。

黃玉燕的創作文類以翻譯作品為主，早年主要翻譯日本文學作家的作品，以及其他論述性日文刊物，90年代，黃玉燕翻譯了庄司總一的《陳夫人》，並自掏腰包在由其胞弟許介麟主持的文英堂出版社出版，葉石濤讀過黃玉燕翻譯的《陳夫人》以及其他日本作家作品之後，建議黃玉燕接著翻譯另兩部日治時期日人作家在台灣的重要著作：西川滿的《台灣縱貫鐵道》與濱田隼雄的《南方移民村》，此二書並分別於2004、2005年翻譯完成，出版上市。此外，黃玉燕譯有《吳濁流致鍾肇政書簡》，2000年，在李喬的建議之下，重新翻譯吳濁流的名著《亞細亞的孤兒》，同時參與了《王昶雄全集》的翻譯編輯工作，以及翻譯山部歌津子以台灣泰雅族為創作背景的小說《原住民賴薩》。可以說，黃玉燕以翻譯《陳夫人》為契機，從日文作家作品翻譯者，轉而成為日治時期台灣文學作品翻譯者。對於黃玉燕苦心翻譯日治時期日人作家台灣長篇小說三大作品，葉石濤評價道：「可惜她的努力和犧牲世人都不知，在這功利的社會，黃玉燕女士既得不著名聲又沒有任何報酬，可是他仍默默地苦幹竟完成這三大長篇的翻譯。」